

Ms. Hisp. Quart. 23

San Juan de la Cruz · Cántico espiritual

I + 157 ff. + I · 205 x 150 mm. · s. XVII · España (?)

Manuscrito bastante bien conservado aunque presenta huellas de humedad, suciedad y moho, manchas de agua; los bordes del primer folio están algo deteriorados · Cuadernillos: 12VI¹⁴⁴+1(VII-1)¹⁵⁷; el último cuadernillo irregular con un folio cortado · Numeración original de los cuadernillos, a tinta negra · Foliación posterior, a lápiz, errónea; foliación reciente a lápiz · Justificación: (180-185 mm.) x (105-115 mm.); texto a línea tirada; 23-24 líneas escritas · Escritura de un único copista; correcciones y referencias bíblicas al margen, de la misma mano; encabezamientos de las unidades del texto en letra de mayor módulo; algunos pasajes subrayados, a tinta negra; reclamos de folio; en algunos folios la tinta está descolorida, lo que dificulta la lectura; finales de línea (algunos): trazos a tinta negra .

Encuadernación (215 x 155 mm.) con el lomo en cuero marrón y las tapas cubiertas de papel marmorizado; en el lomo tres nervios simples y filetes dorados de adorno; en la parte superior del lomo, un tejuelo de papel blanco con la inscripción a mano, a tinta negra (difícilmente legible): *Canciones místicas*, completada por una mano posterior (a tinta negra): *S. Juan de la † /Ms hisp Quart 23 (?)*. Cortes tintados en rojo. Contratapas y hojas de guarda de papel blanco. Al parecer, es la cubierta original del manuscrito. Está bastante deteriorada por usura.

No se ha podido averiguar con exactitud el origen y procedencia de este manuscrito. La escritura parece apuntar al siglo XVII como posible periodo de ejecución de esta anónima copia. Su localización es incierta (¿España?). Una antigua signatura (?): *8b/03* (a lápiz marrón) y la cifra: *13* (a tinta negra) anotadas en la contratapa anterior hacen suponer que pasó a la Königlische Bibliothek de Berlín desde alguna colección actualmente desconocida. El manuscrito está registrado en el «Alte Manuskripte Kataloge» (Cat. A. 473), catálogo de la Biblioteca Real de Berlín elaborado sucesivamente a partir de 1818, con adiciones de los años 20 y 30 del siglo XIX. Se trata, sin embargo, de una lacónica nota sin detalles referentes a la proveniencia del manuscrito. Por otro lado, el códice carece de número de adquisición, lo que indica que ingresó en la colección berlinesa antes de 1828, fecha del inicio del registro de nuevas adquisiciones en esta institución. El título en el f. Ir^o (a lápiz) se debe a una mano posterior (¿bibliotecario?): *Canciones místicas /de /fr.Juan de la Cruz /con su declaracion*. Al parecer un propietario del manuscrito, anterior a la Biblioteca Real de Berlín, dejó una anotación en el f. 157v^o: *Hallo q^e esta letra se parece á la de S.ⁿ Juan de la Cruz autor de la obra y compañero de S.^{ta} Teresa. [firmado=]: L. ^o* Esta observación sugiere que dicha persona intentó verificar la autenticidad del manuscrito como posible autógrafo. En el lomo, un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Quart. 23*. (Ir^o) la signatura actual. (Iv^o, 157v^o) sellos de la Königlische Bibliothek de Berlín.

SAN JUAN DE LA CRUZ: [CANCIONES MÍSTICAS DE FR[AY] JUAN DE LA CRUZ CON SU DECLARACIÓN]. Texto. (1r^o-3v^o) >Prólogo.<*Por quanto estas canciones parecen*

*ser escriptas Religiosamente con algun ferbor de amor de Dios cuja sauiduria ... - ... yre poniendo cela una de porsí para auerla dedeclarar, de las quales declarare cada verso poniendole al principio desta declaraçion.< Canciones de la esposa al esposo en la explicacion espiritual (3v^o-8r^o) /Adonde te abscondiste /amado y me dexaste con gemido /como cierbo huiste ... - ... como el çierbo huiste /auiendome ferido /sali tras ti clamando y eras ydo.> Declaraçion (8r^o-157v^o)< En esta primera cancion el alma era /morada de del hijo de Dios su esposo des /seando unirse con el por clara y essençial ... - ... Su sancto nom /bra Amen /I. H. S.< El «Cántico espiritual» se ha conservado en testimonios manuscritos que responden a tres redacciones del texto: primera redacción («texto primitivo»), «texto revisado», y segunda redacción («texto definitivo»), indicadas por la crítica sanjuanista con las siglas CA, CA' y CB, respectivamente. Todas las versiones transmiten la obra completa, compuesta del *Prólogo*, el poema 39 (el CA y el CA') o 40 (el CB) estrofas y el comentario en prosa. Además, existen copias que reproducen el poema aislado, íntegro o en fragmentos. En la versión CA' las alteraciones afectan especialmente a la prosa (las citas latinas están eliminadas hasta la canción 13, se notan correcciones gramaticales y estilísticas). La versión CB se considera como una reelaboración del CA, en que «se añade una estrofa [...] tras la décima lira. Además, a partir de la decimoquinta [estrofa], se producen ciertos cambios de orden con lo que cambiará el sentido de algunos pasajes [...]. En cuanto a la prosa, se produce una reelaboración del contenido a partir de otros escritos posteriores de San Juan [...], se añaden, asimismo, un fragmento al final del poema y diversas anotaciones entre las estrofas, de modo que el contenido doctrinal se amplía.» (cf. «Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI», Pablo Jauralde Pou, (direcc.), Madrid, 2009, p. 301.) La compleja transmisión textual del «Cántico espiritual» hace que una investigación preliminar como la presente llegue a indicar apenas las características de más fácil identificación del ejemplar estudiado. Al parecer, pues, el manuscrito depositado en Cracovia debería adscribirse a la familia de testimonios del «texto revisado», dado que, con respecto a lo más llamativo, responde a esta segunda redacción de la obra. Cotejado con la edición de Eulogio Pacho de la primera redacción y del texto retocado, parece más cercano a este segundo (CA'). Es indudable que el manuscrito requiere un análisis pormenorizado, ya que son muchos los detalles que quedan por estudiar para conocer su valor textual. La edición del CA y CA' con una amplia introducción, descripción de los manuscritos conservados y referencias bibliográficas, cf. San Juan de la Cruz, «Cántico espiritual: primera redacción y texto retocado», Introducción, edición y notas de Eulogio Pacho, Madrid, 1981. Sobre el manuscrito de Cracovia, cf. Lemm, p. 106.*